

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 avril 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord international de 1993 sur le cacao, et Annexes, faits à Genève le 16 juillet 1993", a donné le 19 mai 1999 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 29 april 1999 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993, en bijlagen, gedaan te Geneve op 16 juli 1993", heeft op 19 mei 1999 het volgende advies gegeven :

L'avant-projet de loi à l'examen appelle les observations suivantes :

1. Il ressort des informations fournies au Conseil d'Etat que le Gouvernement belge a recouru à la procédure instituée par l'article 55 de l'Accord soumis à assentiment qui permet à un gouvernement signataire de procéder à une notification d'application provisoire.

Comme l'a déjà fait observer à plusieurs reprises le Conseil d'Etat (1), il convient, en une telle occurrence, d'insérer dans le texte en projet un article supplémentaire aux termes duquel la loi produira ses effets à la date à laquelle l'accord est entré en vigueur à l'égard de la Belgique (2).

2. Le Conseil d'Etat a été saisi, à la même date, de deux autres avant-projets de loi, portant assentiment à des accords internationaux, l'un sur les bois tropicaux et l'autre sur le caoutchouc naturel, qui ont respectivement

(1) Avis L. 15.613/2 donné par la section de législation du Conseil d'Etat le 19 septembre 1983 sur un avant-projet devenu la loi du 24 juillet 1984 "portant approbation de l'Accord international de 1980 sur le Cacao, et des Annexes, faits à Genève le 19 novembre 1980" (Doc. parl., Sénat, sess. 1983-1984, 597, n° 1, p. 6.) et avis L. 16.388/2 donné par la section de législation du Conseil d'Etat le 30 octobre 1984 sur un avant-projet devenu la loi du 3 février 1986 "portant approbation de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux et des Annexes, faits à Genève le 18 novembre 1983" (Doc. parl., Sénat, sess. 1984-1985, 794, n° 1, p. 6)

(2) Cette date doit, bien évidemment, être postérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord au niveau international.

fait l'objet des avis L. 29.217/4 et L. 29.219/4 donnés ce jour.

Ces deux avant-projets sont présentés par le Ministre des Affaires étrangères, le Ministre chargé du Commerce extérieur et le Ministre du Budget, alors que l'avant-projet examiné n'est présenté que par le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre chargé du Commerce extérieur. Par souci de cohérence, il serait préférable de prévoir, ici aussi, la présentation et la signature par le Ministre du Budget.

3. Il convient de joindre au texte de l'accord la copie de la signature apposée pour la Belgique.

4. Dans l'intitulé, il est préférable d'écrire "... et aux Annexes ...".

5. A l'article 2, on écrira :

"Art. 2. L'accord international de 1993 sur le cacao et les Annexes, faits à Genève le 16 juillet 1993, sortiront leur plein et entier effet."

6. En outre, il y a lieu d'indiquer sur le texte néerlandais de l'accord qu'il s'agit d'une traduction, puisqu'il n'existe pas de texte authentique en cette langue.

Bij het voorgelegde voorontwerp van wet behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt :

1. Uit de aan de Raad van State verstrekte uitleg blijkt dat de Belgische Regering de procedure heeft toegepast die wordt ingevoerd bij artikel 55 van de overeenkomst, waarmee het ontwerp beoogt in te stemmen; op grond daarvan kan een ondertekenende regering een kennisgeving van voorlopige toepassing van de overeenkomst doen.

De Raad van State heeft er reeds herhaaldelijk op gewezen (1) dat in zulk een geval in de ontworpen tekst een bijkomend artikel dient te worden ingevoegd luidens hetwelk de wet uitwerking zal hebben op de datum waarop de Overeenkomst ten aanzien van België in werking is getreden (2).

(1) Advies L. 15.613/2 gegeven door de afdeling wetgeving van de Raad van State op 19 september 1983 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 24 juli 1984 "houdende goedkeuring van de Internationale Cacao Overeenkomst 1980 en van de Bijlagen, gedaan te Genève op 19 november 1980" (Gedr. st., Senaat, zitt. 1983-1984, 597, nr. 1, blz. 6) en advies L. 16.388/2 gegeven door de afdeling wetgeving van de Raad van State op 30 oktober 1984 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 3 februari 1986 "houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout 1983 en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 18 november 1983" (Gedr. st., Senaat, zitt. 1984-1985, 794, nr. 1, blz. 6).

(2) Die datum moet uiteraard vallen na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst op internationaal niveau.

2. Bij de Raad van State zijn op dezelfde datum twee andere voorontwerpen van wet houdende instemming met internationale overeenkomsten ingediend, het ene inzake tropisch hout en het andere inzake natuurrubber, die waarover heden respectievelijk de adviezen L. 29.217/4 en L. 29.219/4 zijn uitgebracht.

Beide voorontwerpen van wet worden voorgedragen door de Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister belast met Buitenlandse handel en de Minister van Begroting, terwijl het thans onderzochte voorontwerp alleen wordt voorgedragen door de Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister belast met Buitenlandse Handel. Terwille van de cohesie zou het verkieslijk zijn ook hier te voorzien in de voordracht en de ondertekening door de Minister van Begroting.

3. Bij de tekst van de overeenkomst dient een afschrift te worden gevoegd van de voor België aangebrachte handtekening.

4. In het opschrift is het beter te schrijven :
"... en met de Bijlagen ...".

5. In artikel 2 schrijve men :

.../...

"Art. 2 De Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993 en de Bijlagen, gedaan te Genève op 16 juli 1993, zullen volkomen gevolg hebben.".

6. Bovendien behoort bovenaan de Nederlandse tekst van de overeenkomst te worden vermeld dat het om een vertaling gaat, aangezien in die taal geen authentieke tekst van de overeenkomst bestaat.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J. KIRKPATRICK,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
M. B. JADOT, auditeur. La note du
Bureau de coordination a été rédi-
gée et exposée par M. A. LEFEBVRE,
référendaire.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. B. JADOT, auditeur.
De nota van het Coördinatiebureau
werd opgesteld en toegelicht door
de H. A. LEFEBVRE, referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST

R. ANDERSEN